

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/11.30 RYO  
KUWA 18/08/2010 RIGENA  
AMAFARANGA YISHYURWA KU  
MIRIMO IKORWA IJYANYE  
N'IGENZURWA RY'IMBUTO

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije  
**Ingingo ya 2:** Uwishyura imirimo ijyanye  
n'igenzura, itangwa ry'ibyemezo ry'imbutu  
zituburwa n'izicuruzwa  
**Ingingo ya 3:** Amafaranga y'icyitegererezo  
**Ingingo ya 4:** Amafaranga yishyurwa  
n'usaba kwemererwa kuba umutubuzi  
w'imbutu  
**Ingingo ya 5:** Amafaranga yishyurwa  
n'usaba kwemererwa kuba umucuruzi  
w'imbutu  
**Ingingo ya 6:** Amafaranga yishyurwa ku  
igenzura ry'imirima y'imbutu  
**Ingingo ya 7:** Amafaranga yishyurwa igihe  
cyo gufata ingero zijyanwa muri laboratwari  
**Ingingo ya 8:** Amafaranga yishyurwa ku  
mbuto zisuzumwe muri laboratwari  
**Ingingo ya 9:** Amafaranga yishyurwa igihe  
cyo gushyira ibyemezo ku bipfunyika  
by'imbutu  
**Ingingo ya 10:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka  
  
**Ingingo ya 11:** Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°004/11.30 OF  
18/08/2010 DETERMINING PRICES FOR  
SERVICES RENDERED IN SEED QUALITY  
CONTROL

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** The purpose of this Order  
**Article 2:** Person who is responsible to pay  
inspection and certification costs for produced  
and marketed seeds  
**Article 3:** Symbolic cost  
**Article 4:** Amount paid when applying for  
being a quality seed grower  
  
**Article 5:** Amount paid when applying for  
being a trader in quality seeds  
  
**Article 6:** Field inspection cost for quality seed  
production  
**Article 7:** Payment for sampling for quality  
seeds  
**Article 8:** Payment for laboratory seed testing  
  
**Article 9:** Cost for affixing certificates on seed  
bags  
  
**Article 10:** Repealing provision  
  
**Article 11:** Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°004/11.30 DU  
18/08/2010 FIXANT LES FRAIS A PAYER  
POUR LES SERVICES RELATIFS AU  
CONTRÔLE DES SEMENCES

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier:** Objet du présent arrêté  
**Article 2:** Personne à qui revient la charge des  
frais de contrôle et de certification des  
semences produites et commercialisées  
**Article 3:** Prix symbolique  
**Article 4:** Frais de demande d'agrément en  
qualité de producteur des semences  
  
**Article 5:** Frais de demande d'agrément en  
qualité de commerçant des semences  
  
**Article 6:** Frais de contrôle des champs de  
production des semences  
**Article 7:** Frais d'échantillonnage des semences  
  
**Article 8:** Frais d'analyse des semences au  
laboratoire  
**Article 9:** Frais de travaux de fixation des  
certificats sur les emballages des semences  
  
**Article 10:** Disposition abrogatoire  
  
**Article 11:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°004/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RIGENA AMAFARANGA YISHYURWA KU MIRIMO IKORWA IJYANYE N'IGENZURWA RY'IMBUTO**

**Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 93, iya 120 n'iya 201; Ashingiye ku Itegeko n°14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbutu nziza z'ibihingwa, cyane cyane mu ngingo zaryo za 10 n'iya 12; Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

iri teka rigena umubare w'amafaranga yishyurwa ku mirimo ikorwa ijyanye n'igenzurwa ry'imbutu.

**Ingingo ya 2: Uwishyura imirimo ijyanye n'igenzura, itangwa ry'ibyemezo ry'imbutu zituburwa n'izicuruzwa**

Imirimo ijyanye n'igenzura, itangwa ry'ibyemezo ry'imbutu zituburwa n'izicuruzwa yishyurwa n'uwakorewe igenzurwa.

**MINISTERIAL ORDER N°004/11.30 OF 18/08/2010 DETERMING PRICES FOR SERVICES RENDERED IN SEED QUALITY CONTROL**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 93, 120 and 201;

Pursuant to Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on Production, Quality Control and Marketing of plant quality seeds, especially Articles 10 and 12; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/05/2010;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines prices for services rendered in seed quality control.

**Article 2: Person who is responsible to pay inspection and certification costs for produced and marketed seeds**

Inspection and certification costs for produced and marketed seeds shall be covered by the beneficiary.

**ARRETE MINISTERIEL N°004/11.30 DU 18/08/2010 FIXANT LES FRAIS A PAYER POUR LES SERVICES RELATIFS AU CONTRÔLE DES SEMENCES**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 93, 120 et 201;

Vu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la Production, le Contrôle de qualité et la Commercialisation des semences végétales, spécialement en ses articles 10 et 12; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2010;

**ARRETE:**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les frais à payer pour les services relatifs au contrôle des semences.

**Article 2: Personne à qui revient la charge des frais de contrôle et de certification des semences produites et commercialisées**

Les frais de contrôle et de la certification des semences produites et commercialisées sont à la charge du bénéficiaire.

**Ingingo ya 3: Amafaranga y'icyitegererezo**

Mu rwego rwo guteza imbere ituburwa n'icuruzwa by'imbuto nziza, no mu gihe hagitegerejwe ko abatubuzi n'abacuruzi b'imbuto babigira umwuga, hazatangwa amafaranga make y'icyitegererezo ku mirimo yakozwe.

**Ingingo ya 4: Amafaranga yishyurwa n'usaba kwemerwa kuba umutubuzi**

Umuntu wese usaba kwemererwa kuba umutubuzi w'imbuto nziza yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 Frw), atangwa mu gihe cyo kubisaba.

**Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa n'usaba kwemererwa kuba umucuruzi w'imbuto**

Usaba kwemererwa kuba umucuruzi w'imbuto nziza yishyura amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1000 Frw) atangwa mu gihe cyo kubisaba.

**Ingingo ya 6: Amafaranga yishyurwa ku igenzura ry'imirima y'imbuto**

Imirimo yo kugenzura imirima ituburirwamo imbuto nziza yishyurwa amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1000 Frw) kuri buri hegitari. Ayo mafaranga atangwa mu gihe cyo kumenyekanisha ibihingwa.

**Article 3: Symbolic cost**

In order to promote quality seed production and marketing, and while waiting that quality seed producers and trader acquire reasonable experience, a symbolic cost will be applied for services rendered.

**Article 4: Amount paid when applying to be a quality seed grower**

Any person who applies for being a quality seed grower shall pay five hundred Rwandan francs (500 Rwf) at the time of application.

**Article 5: Amount paid when applying for being a trader in quality seeds**

Any person who applies for being a trader of quality seeds shall pay one thousand Rwandan francs (1,000 Rwf) at the time of application.

**Article 6: Field inspection cost for quality seed production**

Inspection cost for quality seed production in the field shall be one thousand Rwandan francs (1,000 Rwf) per hectare. The amount shall be paid at the time of declaring the crops to be produced.

**Article 3: Prix symbolique**

En vue de promouvoir la production et la commercialisation des semences de qualité et en attendant que les producteurs et les vendeurs des semences acquièrent une expérience suffisante, le prix de services est symbolique.

**Article 4: Frais de demande d'agrément en qualité de producteur des semences**

Toute personne demandant à être agréée comme producteur des semences de qualité doit payer cinq cent francs rwandais (500 Frw) au moment d'introduction de sa demande.

**Article 5: Frais de demande d'agrément en qualité de commerçant des semences**

Toute personne demandant à être agréée comme commerçant des semences de qualité doit payer mille francs rwandais (1000 Frw) au moment d'introduction de sa demande.

**Article 6: Frais de contrôle des champs de production des semences**

Les frais de contrôle des champs de production des semences de qualité s'élèvent à mille francs rwandais (1000 Frw) par hectare. Ces frais sont payés au moment de la déclaration des cultures.

**Ingingo ya 7: Amafaranga yishyurwa igihe cyo gufata ingero zijyanwa muri laboratwari**

Imirimo yo gufata ingero zipimwa muri laboratwari yishyurwa ifaranga rimwe ry'u Rwanda (1 Frw) ku kiro cy'umusaruro atangwa igihe umugenzuzi afata ingero zipimwa.

Iyo ari imbuto y'ibirayi ifatwaho ingero zipimwa hishyurwa amafaranga magana atanu y'u Rwanda (500 Frw) ku rugero rupimwa akishyurwa mu gihe cyo gufata ingero zipimwa.

**Ingingo ya 8: Amafaranga yishyurwa ku mbuto zisuzumwe muri laboratwari**

Imirimo yo gusuzuma ubwiza bw'imbuto muri laboratwari yishyurwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bibiri (2000 Frw) ku rugero atangwa mu gihe cyo gutanga ingero muri laboratwari.

Iyo ari imbuto y'ibirayi ikorerwa isuzuma mu magazini hishyurwa amafaranga magana atanu y'u Rwanda (500 Frw) kuri toni isuzumwe akishyurwa mu gihe cyo gukora isuzuma mu magazini.

**Ingingo ya 9: Amafaranga yishyurwa igihe cyo gushyira ibyemezo ku bipfunyika by'imbuto**

Imirimo yo gushyira ibyemezo by'ubwiza ku bipfunyika bibitse imbuto yishyurwa amafaranga magana abiri (200 Frw) kuri buri gipfunyika cy'ibiro mirongo itanu. Ku bipfunyika bitoya by'ibiro cumi (10), bitanu (5),

**Article 7: Payment for sampling of quality seeds**

Seed sampling cost shall be one Rwandan franc (1 Rwf) per kilogram of the produce to be paid at the time of taking the sample.

For Irish potato seeds, sampling fees shall be five hundred Rwandan francs (500 Rwf) per sample and it shall be paid at the time of sampling.

**Article 8: Payment for laboratory seed testing**

Payment for services for laboratory seed control shall be paid at the rate of two thousand Rwandan francs (2000 Rwf) per sample. The amount shall be paid at the time of submitting the sample to the laboratory.

For Irish potato seeds, quality control in the store, there shall be paid five hundred (500 Rwf) Rwandan francs for each metric ton of seeds inspected, payable at the time of inspection.

**Article 9: Payment for affixing quality certificates on seed bags**

Affixing quality certificates on seed bags shall be paid at the rate of two hundred (200 Rwf) Rwandan francs per bag of fifty (50) kilograms. For small bags of ten (10), five (5), two (2) or one (1) kilogram, the cost shall be reduced to one

**Article 7: Frais d'échantillonnage des semences**

Les frais d'échantillonnage des semences s'élèvent à un franc rwandais (1 Frw) par kilogramme de la production payable au moment du prélèvement de l'échantillon.

Pour les semences de pomme de terre, les frais d'échantillonnage s'élèvent à cinq cent francs rwandais (500 Frw) par échantillon payable au moment de l'échantillonnage.

**Article 8: Frais d'analyse des semences au laboratoire**

Les travaux d'analyse des semences au Laboratoire se paient à deux mille francs rwandais (2000 Frw) par échantillon soumis au laboratoire, payable au moment de soumettre l'échantillon au laboratoire.

Pour les semences de pomme de terre, les frais de contrôle au magasin s'élèvent à cinq cent francs rwandais (500 Frw) par tonne payable au moment du contrôle.

**Article 9: Frais de travaux de fixation des certificats sur les emballages des semences**

Les travaux liés à la fixation des certificats sur les emballages des semences se paient à deux cent francs rwandais (200 Frw) par sac de cinquante kilogrammes. Pour les petits sacs de dix (10), cinq (5), deux (2) et un (1) kilogramme le prix est

*Official Gazette n°40 of 04/10/2010*

bibiri (2) na kimwe (1), igiciro kiragabanyuka kigera ku ifaranga rimwe ry'u Rwanda (1 Frw) ku kiro kimwe, ayo mafaranga atangwa mu gihe ibyemezo bishyirwa ku bipfunyika.

Rwandan franc (1 Rwf) per kilogram to be paid at the time of affixing certificates on the bags.

réduit à un franc rwandais (1 Frw) par kilogramme payable au moment où les certificats sont affixés sur les emballages.

**Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 10: Repealing provision**

**Article 10: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 11: Commencement**

**Article 11: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/08/2010

Kigali, on 18/08/2010

Kigali, le 18/08/2010

(sé)  
**Dr. Agnes KALIBATA**  
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)  
**Dr. Agnes KALIBATA**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)  
**Dr. Agnès KALIBATA**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney  
General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux